

Inhalt

Mobile Telecommunications Encouraging Developments for Persons with Disabilities und Elderly People Worldwide

Accompanying Note by the Editor Vorwort des Herausgebers <i>Gerhard Klause</i>	III
SEMINAR OPENING AND FIRST PLENARY SESSION SEMINARERÖFFNUNG UND ERSTE PLENARSITZUNG	
Opening Address by the Seminar Chairman Eröffnung durch den Seminarleiter <i>Gerhard Klause</i>	3
Welcome by the Seminar Host Begrüßung durch den Gastgeber <i>Friedrich-W. Pape</i>	4 6
Welcome by the Seminar Patron Grußwort des Schirmherrn <i>Alwin Ziel</i>	8 11
Welcome by the German Federal Government Grußwort der Deutschen Bundesregierung <i>Ludwig Volz</i>	14
Welcome Address by the President of Rehabilitation International Begrüßungsansprache des Präsidenten von Rehabilitation International <i>Arthur P. O'Reilly</i>	16
Seminar Introduction / Einführung in das Seminar:	
People with Disabilities and Mobile Telecommunications – A Field of Tension Between Ethics and Technology? Menschen mit Behinderungen und mobile Telekommunikation – Ein Spannungsfeld zwischen Ethik und Technologie? <i>Gerhard Klause</i>	18
Mobile Telecommunications for Persons with Disabilities in Europe – Equipment, Services, Problems and Advantages Mobile Telekommunikation für Menschen mit Behinderungen in Europa – Ausrüstung, Dienste, Probleme und Nutzen <i>Jan Ekberg</i>	20
The Market Potential of Mobile Telecommunications for Special Needs Users – An Update on Trends Der Bedarf an mobiler Telekommunikation für Menschen mit besonderem Bedarf – Ein wachsender Markt <i>Jim Sandhu</i>	28
Telecommunications & Mobile Rescue – An Idea and its Implementation Handygestützte Mobile Rettung – Eine Idee und ihre Umsetzung <i>Wolfgang L. Zagler, Peter Mayer & Georg Edelmayer</i>	36

The European Commission's Legislative Action and Plans in Mobile Telecommunications in the Context of Disabled and Elderly Users Gesetzgeberische Aktivitäten und Vorhaben der EU-Kommission im Bereich der mobilen Telekommunikation in Bezug auf behinderte und ältere Nutzer <i>Frank Greco</i>	44
Northern European Accessibility Approaches in Mobile Telecommunications Regarding Elderly and Disabled Citizens Nordeuropäische Entwicklungen im Bereich der mobilen Telekommunikation für einen barrierefreien Zugang älterer und behinderter Bürger <i>Jan-Ingvar Lindström</i>	48
Encouraging Overseas Developments / Ermutigende Entwicklungen in Übersee: Trends in the United States in the Area of Mobile Telecommunications Trends in den USA im Bereich der mobilen Telekommunikation <i>Judy Harkins</i>	55
Mobile Networking in Japan Mobile Vernetzung in Japan <i>Hiroshi Kawamura</i>	58
Unifying Communication Differences in A Hearing World: The Short Message Service Phenomenon in the Philippines Angleichung unterschiedlicher Kommunikationsformen in einer „hörenden Welt“: Das SMS-Phänomen auf den Philippinen <i>Suzette M. Agcaoil</i>	61

WORKING GROUPS / ARBEITSGRUPPEN

Working Group 1: Fundamental Usability and Accessibility Issues in Mobile Telecommunications for Consumers with Special Needs
Arbeitsgruppe 1: Grundfragen der Nutzbarkeit und Barrierefreiheit mobiler Telekommunikation für Menschen mit besonderen Bedürfnissen

Chair / Leitung: Dr. Wolfgang L. Zagler

Special Communication Needs: The Individual Assessment Process Besondere Kommunikationsbedürfnisse: Der individuelle Assessmentprozess <i>Rainer Wallbruch</i>	65
Developments in Mobile Telecommunications Technology to Increase Access to Education for Deaf and Hard of Hearing Students Entwicklungen im Bereich der mobilen Telekommunikation zur Verbesserung der Bildungschancen gehörloser und schwerhöriger Studenten <i>Mike Wald</i>	70
Mobile Telephony: Will Future Developments Be Accessible to Visually Impaired Users? Mobile Telefonie: Werden zukünftige Entwicklungen für Sehbehinderte barrierefrei zugänglich sein? <i>John Gill</i>	73
Ways to Overcome Isolation Wege aus der Isolation <i>Lothar Hanisch & Peter Hermanns</i>	76
Tele-Connector Kit (TECO-Kit) for Hearing Aids and Mobile Phones Tele-Connector für Hörgeräte und Mobilfunktelefone <i>Dieter Bauer, Martin Finke & Axel Plinge</i>	77
Active Recovery – Using the Computer as a Tool to Achieve Healthier Lifestyles Aktive Genesung – Computer als Medien gesünderen Lebens <i>Axel Zerdick & Beate Seewald</i>	85
	94
	95

Working Group 2: On the State of Mobile Telecommunications Systems and Services Concerning People With Disabilities

Arbeitsgruppe 2: Zum Stand mobiler Telekommunikationssysteme und -dienste für Menschen mit Behinderungen

Chair / Leitung: Jan Ekberg

The Benefon Mobile Phone with Integrated Localization Service Benefon-Mobiltelefon mit integriertem Lokalisierungs-Service <i>Jani Järvinen & Jorma Nieminen</i>	107
Individually Adapted Telephone Unit for Disabled Persons – The Example of the Environmental Control System “emil” Behinderungsgerechte Telefonbedienung am Beispiel der Wohnumfeldsteuerung „emil” <i>Johannes Röllecke</i>	114
The ASPIRO Mobile TextPhone for Deaf and Hard-of-Hearing Users Das ASPIRO Mobile TextPhone für gehörlose und schwerhörige Nutzer <i>Thorleif Herrström</i>	116
MO bile RE scue Service Center MO biles RE ttungs-Service-Zentrum <i>Wilhelm Eichhorn</i>	118
Mobile Telephone Technology for People with Disabilities: New Options for Care Service Provision? Mobiltelefonetechnik für behinderte Menschen: Neue Optionen für Versorgungskonzepte? <i>Christa Lammel</i>	122
Mobile Telephones and Services Offered: How Can They Benefit Persons With Cerebral Palsy? Handys und Serviceangebote: Was leisten sie für Menschen mit spastischer Lähmung? <i>Marcus Hülsen</i>	124
Mobile Telephones as Technical Aids to Be Covered by the Health Insurance Funds? – Outlining the Problem Mobile Telefone als Hilfsmittel im Sinne der Krankenversicherung? – Ein Problemaufriss <i>Kurt Werner Freigang</i>	127
Mobile Telecommunications and Their Impact on Potential Supports for People with Disabilities Mobile Telekommunikation und ihr Einfluss auf die Hilfsmöglichkeiten für Menschen mit Behinderungen <i>Michael Schneider</i>	129
An Assessor’s Problems and Considerations in Rating Mobile Telecom Equipment in Terms of Being Necessary, Appropriate and Economical to Meet the Individual’s Requirements Beurteilung mobiler Telefonausrüstungen als individuell notwendig, zweckmäßig und wirtschaftlich – Gutachterliche Probleme und Überlegungen zu den Wünschen betroffener Menschen <i>Fritz Kruse</i>	134

Working Group 3: Optimizing the Human/Machine Interface in Mobile Telecommunications – Political and Ethical Aspects

Arbeitsgruppe 3: Das Zusammenspiel von Mensch und Maschine in der mobilen Telekommunikation – politische und ethische Aspekte

Chair / Leitung: Prof. Jim Sandhu

Market Considerations on Mobile Telephony for People with Disabilities Überlegungen zum Mobiltelefonie-Markt für Menschen mit Behinderungen <i>Magnus Fritzson</i>	145
Wireless Technologies and Possibilities Offered for Persons with Special Needs in Mobile Telephony Drahtlose Kommunikationstechnologien und ihr Potential für Menschen mit besonderem Bedarf im Bereich der mobilen Telefonie <i>Diamantino Freitas</i>	146

Suggestions on the Provision of Additional Human-Machine Interface Features for Telephones Based on the Experience of Modifying Standard Speakerphones for Use by Single Switch Users	156
Ergänzende Leistungsmerkmale der Mensch-Maschine-Schnittstelle von Telefonen – Vorschläge aus den praktischen Erfahrungen der Anpassung von Standard-Freisprechanlagen für eine Ein-Schaltelement-Bedienung	
<i>Dominic P. K. Cheng</i>	
Recent Developments in Mobile Telephony – A Challenge for Blind and Partially Sighted Users	159
Aktuelle Entwicklungen im Bereich der mobilen Telefonie – Eine Herausforderung für blinde und sehbehinderte Nutzer	
<i>Rodolfo Cattani</i>	
Center of Competence TELTRA: Telecommunications in Traumatology	162
Kompetenz- und Servicezentrum für die Traumatologie (TELTRA)	163
<i>Bernhard Clasbrummel, Gunnar Möllenhoff & Armin Bolz</i>	
Expectations of Facilities Serving People With Disabilities Towards Expanding Use of Mobile Telecommunications Technologies	
Erwartungen von Einrichtungen der Behindertenhilfe an den verstärkten Einsatz mobiler Telekommunikationstechnologien	164
<i>Matthias Waldmann</i>	

CLOSING PLENARY / ABSCHLUSSPLENUM

Report of Working Group 1	169
Ergebnisbericht der Arbeitsgruppe 1	
<i>Wolfgang L. Zagler</i>	
Report of Working Group 2	171
Ergebnisbericht der Arbeitsgruppe 2	
<i>Jan Ekberg</i>	
Report of Working Group 3	173
Ergebnisbericht der Arbeitsgruppe 3	
<i>Jim Sandhu</i>	
Panel Discussion	175
Podiumsdiskussion	184
<i>Summarized by/Zusammenfassung:</i>	
<i>Martin Schmollinger</i>	
Outlook and Farewell	194
Ausblick und Lebewohl	
<i>Gerhard Klause</i>	

APPENDIX / ANHANG

A Synopsis of Points of Contact Between Mobile Telephone Services and Disablement	197
Zusammenstellung von Berührungspunkten „Mobiltelefon-Funktionen und Behinderungen“	201
<i>Martin Schmollinger</i>	
List of Relevant Literature / Liste relevanter Literatur	205
Abbreviations / Abkürzungen	212
Authors / Autoren	214